

# MAMA AFRICA

Concours Kamishibai plurilingue

2024-2025

UPE2A

Lycée des métiers entre Meurthe-et-Sânon



Planche 1 (Chez la dame - Dans la chambre)

Le matin est clair. L'air est déjà chaud, étouffant.

Mutombo se réveille.

- *Mama e ! \**

- *Batela kimia, Bobo make \*\**

Mutombo a mal. Dans son corps ... et dans son cœur.

Une dame lui sourit.

\* En lingala, une des langues parlées en République Démocratique du Congo :  
interjection signifiant l'étonnement, la douleur, la tristesse.

\*\* « Garde ton calme Petit Bobo » (Petit Bobo est le surnom de Mutombo. Comme  
en français, bobo signifie aussi une blessure, une égratignure.



Planche 2 (Chez la dame - Dans la cuisine)

La dame dit doucement :

- An wujomu \* ... Tu veux savoir où tu es ?

Mutombo hésite.

- Oui madame ...

-Tu es chez moi. Tu es en sécurité. Tu as dormi. Beaucoup dormi. Viens avec moi. Allons manger. No y'a yigo \*\*».

Après un long moment, la dame demande :

- Si tu veux, raconte ton histoire.

Raconte et tu seras en paix.

Je le promets car je vais t'aider.

\* « Bonjour », en soninké, une des langues du Mali.

\*\* « A table »



### Planche 3 (Sur les routes de la RDC)

**Mutombo raconte :**

**- A la cinquième lune de la saison de la pluie sans fin \*,  
avec mon ami Bontee ... on est parti.**

**Une larme coule sur son visage.**

**- On est parti. On a marché. Longtemps ... très longtemps.  
Souvent, on a rencontré des gens mauvais. Ils voulaient...  
nous forcer à travailler pour eux.**

**Mais Bontee est fort ! Toujours fort ! A chaque fois, on est  
reparti. Toujours en vie ... »**

\* En RDC, la saison des fortes pluies dure cinq mois. Depuis la nuit des temps, les cycles de la Lune servent de calendrier.



Planche 4 (Dans les rues de Bamako - Beaucoup de monde)

Un jour, aux portes d'une ville, un passeur nous dit :

« Koppe koppe \* ! » Bontee a donné.

Le passeur est parti. Jamais, il n'est revenu.

Trop de monde. Trop de ruelles. Trop de bruit.

Perdus. Des heures à marcher.

Mes larmes ont coulé.

Ma tête tourne, j'ai pensé.

Je suis tombé.

Maintenant, tu es là ... avec moi.

\* En fulfulde, un dialecte peul des rues de Bamako, la capitale du Mali, cela signifie : argent.



Planche 5 (Chez la dame - Dans la cuisine)

La dame explique :

- J'ai trouvé Mutombo. Tu étais allongé.

Du sang coulait de ta tête. Mon fils a porté Mutombo.

Chez moi, tu es arrivé ».

Mutombo, timide :

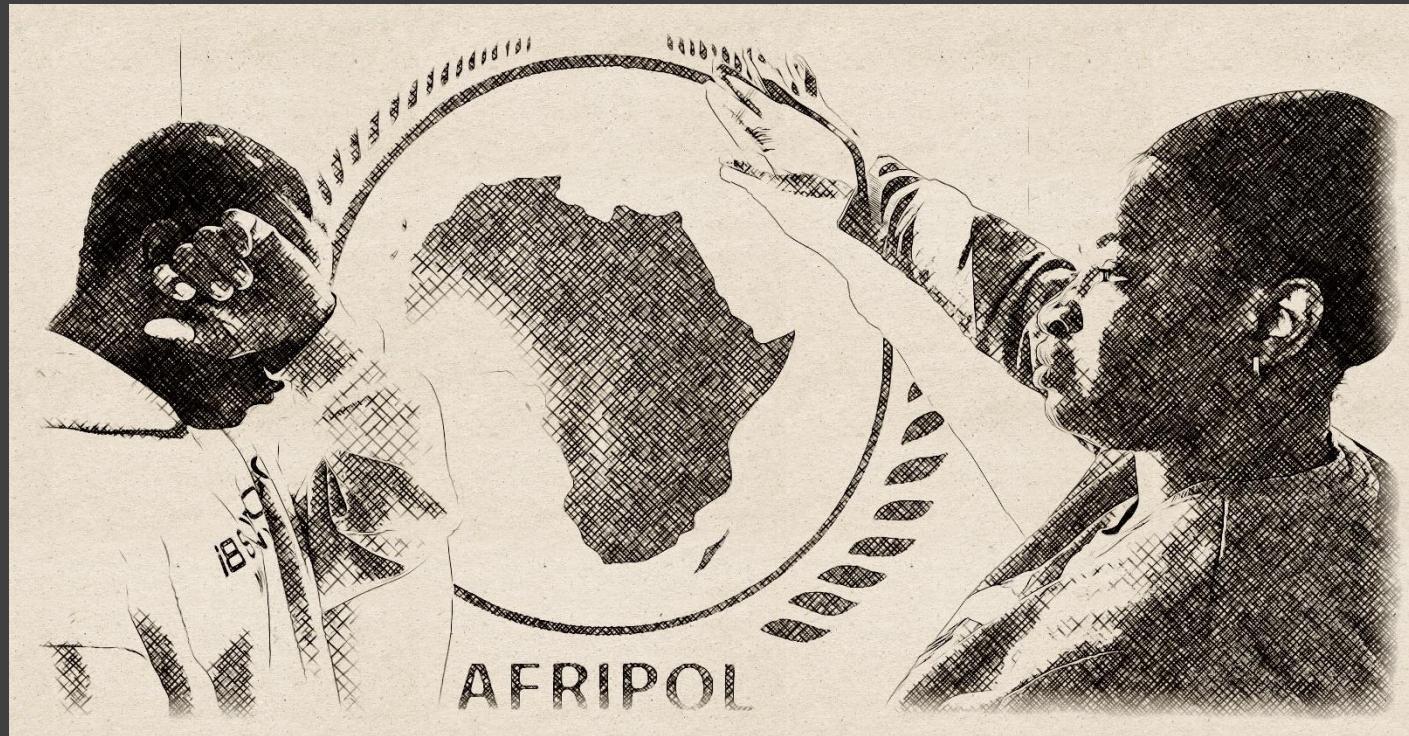
- Merci madame. Merci »

Comme un vieux ressort, la dame se lève et crie :

- Debout, allons retrouver ton ami !

- Retrouver mon ami ?

- Oui, ton ami ! Et mon fils va nous aider !



## Planche 6 (Au commissariat de police)

La dame et Mutombo arrivent devant le commissariat de Police.

Le garçon recule. Il a peur et murmure :

- Mama e ! Pourquoi la police ?

La dame explique :

- Mon fils est policier. Je suis sa mère. Tu es en sécurité.

Mutombo hésite. Impossible de dire pourquoi il a confiance.

Mais il a confiance.

Ils entrent.

Mutombo entend quelqu'un crier ...

- Naza trop dans la joie ya te revoir hein ! \*

Bontee courait vers lui.

\* En dialecte frangala (français + lingala, comme parlé à Paris) : « Je suis très content de te revoir encore ». Bontee est aussi un farceur des mots. »

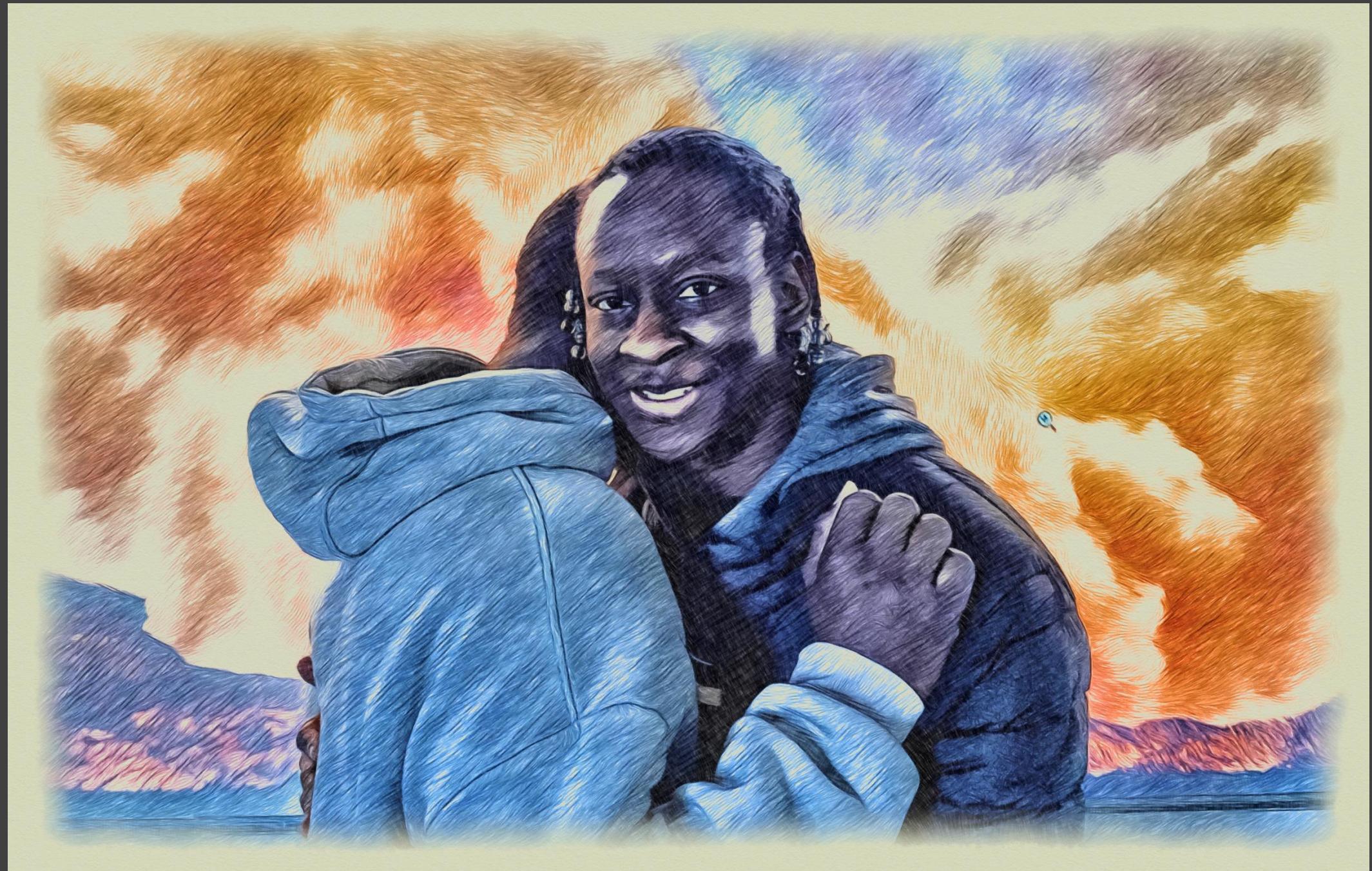


Planche 7 (Au commissariat de Police)

**Mutombo ne comprends pas. Mutombo regarde. Et regarde Bontee encore ... aussi longtemps qu'une éternité. Des larmes coulent sur ses joues. Encore une fois. Mais ces larmes disent son bonheur.**

**Puis il hurle ... Il hurle comme à son premier cri \*:**

**- Eh, ngai mpe nazalaki na posa ya komona yo lisusu ! \*\***

\* Expression française : le premier cri du bébé à sa naissance. Mutombo est un prénom congolais qui signifie la force, le respect, les ancêtres. Le voilà devenu adulte.

\*\* En lingala des quartiers populaires (RDC) : Eh, moi aussi j'avais trop envie de te revoir !



Planche 8 (Chez la dame - Le soir - Dans sa cour)

L'air est frais. L'ambiance est douce.

Son fils dit :

- Bontee, Mutombo. Si vous voulez, appelez-moi : Kotoo \* !

Frère ou grand frère ! Comme vous voulez.

La dame sourit, puis explique :

- Comme vous, mon fils, je l'ai trouvé. Comme vous, je l'ai soigné. Comme vous, son cœur n'a plus saigné. Devenez mes fils. Restez. A quatre, nous serons une grande famille. A quatre, plus jamais vous ne direz aux mogo jugu \*\* ... »

- ... Fichez-moi la paix !!!, hurla Bontee \*\*\* en dansant.

Et les rires coulaient de partout sur leurs joues.

\* En pulaar, la langue peul parlée en Guinée, signifie : frère ou grand-frère.

\*\* En Bambara, la langue la plus parlée au Mali : gens mauvais, des méchants.

\*\*\* En RDC, ce prénom est un dérivé du mot anglais Bounty. Pour les parents, cela signifie : douceur, gentillesse. Bontee est enfin comme un enfant.